

POESÍA CHILENA EN CANADÁ: HISTORIA E IDENTIDADES

Jorge Etcheverry
jorgeetcheverry@rogers.com

RESUMEN

Básicamente, la poesía chilena en Canadá, como parte de la literatura chilena en el país y de la literatura en castellano que aquí se escribe, se inicia con la llegada de poetas chilenos al país después del golpe de 1973. Esta poesía se ha producido en una encrucijada de solicitudes diversas sobre sus obras, autores, sus iniciativas editoriales y su divulgación. A su contacto inicial con la literatura chilena, en gran parte exilada, ha seguido el imperativo del nuevo entorno cultural e idiomático de la sociedad anfitriona y la adscripción a la literatura latino canadiense, y a veces latinoamericana. Además, esta poesía ha aumentado y se ha diversificado, con autoras mujeres y poetas de generaciones post golpe. Ahora cuenta con varios núcleos de producción en los centros urbanos importantes de Canadá, cierta recepción en la comunidad y la academia y aprovecha para su difusión diversos medios, eventos y vehículos editoriales.

Palabras clave: poesía chileno canadiense

ABSTRACT

Born upon the arrival of Chilean poets after the coup in 1973, Chilean Canadian poetry has now become a part of Chilean literature as such and of the writings in Spanish language produced right here in Canada. Nestling at a crossroads within a large network of requests for works, authors, publishers and broadcasting initiatives, it is the product of an initial contact with the works of other Chilean

poets, mostly living in exile, and of the added imperatives dictated by the new cultural and linguistic environment of the host society and the fact of belonging to Latin Canadian literature, and even to Latin American literature. In addition, this form of poetry has grown and diversified, featuring female authors and younger poets from post-coup generations. Chilean Canadian poetry now has several production hubs in major urban centres in Canada and finds its way among the community and academia using all sorts of media and events as vehicles for broadcasting and publishing purposes.

Keywords: Chilean Canadian Poetry

RÉSUMÉ

La poésie canado-chilienne voit le jour avec l'arrivée de poètes chiliens dans la foulée du coup d'État de 1973. Elle s'inscrit dans la littérature chilienne, mais aussi dans celle des auteurs hispanophones du Canada. Se retrouvant au carrefour de différentes demandes pour des œuvres, auteurs, éditeurs et initiatives de divulgation, elle commence par s'inspirer d'un premier contact avec la littérature chilienne produite en grande partie dans l'exil pour se soumettre ensuite aux impératifs du nouvel environnement culturel et linguistique de la société d'accueil et de son appartenance à la littérature latino-canadienne, voire latino-américaine. En outre, cette poésie s'est développée et diversifiée avec la présence d'auteurs féminins et de poètes de générations post coup d'État. La poésie canado-chilienne compte désormais plusieurs noyaux de production dans les grands centres urbains au Canada, elle jouit d'un certain prestige parmi le public et dans le milieu universitaire, organise des événements et utilise divers médias pour les besoins de diffusion et de publication.

Mots-clés: Poésie canado-chilienne

En un mundo caracterizado por transhumancias y globalizado, la existencia de vastas poblaciones trasplantadas plantea determinantes y elecciones identitarias, no tan sólo a los escritores, sino a las comunidades des/rearraigadas. Estas alternativas han estado presentes desde los inicios de la literatura chilena en Canadá. Esta se inicia colectivamente y adquiere su perfil después del golpe militar de 1973 en Chile que provoca la llegada de una comunidad chilena a Canadá y un grupo de escritores y poetas. Pero existe presencia anterior. Ludwig Zeller, poeta surrealista chileno, llegó a Canadá a fines de los sesenta, publicó extensamente en inglés y actualmente reside en México. Renato Trujillo, ya fallecido, llegó a Montreal por la misma fecha y fue básicamente un narrador, aunque también poeta, que escribía y publicaba en inglés y frecuentaba círculos de autores anglófonos de Montreal. Pero la literatura chilena en Canadá en sus diversas manifestaciones, comienza a adquirir mayor presencia después del golpe de estado de 1973, con los autores llegados como parte de la comunidad chilena exilada. Aquí nos referiremos a algunas instancias de la poesía chilena en Canadá. Hubo un grupo inicial entre quienes publicaron primero en el país anfitrión, que pertenecían a la misma generación de poetas, pero con diferentes poéticas: Gonzalo Millán, ya publicado en Chile y los miembros de la Escuela de Santiago; Naín Nómez, Erik Martínez y Jorge Etcheverry, unidos a fines de los sesenta en un proyecto poético neo vanguardista y coautores de una antología controvertida¹. Millán ya había publicado

1 Por ejemplo, se puede afirmar que ha sido el único grupo que en su momento se haya atrevido a polemizar respecto a la obra de Neruda e incluso a Nicanor Parra, aunque posteriormente algunos de sus integrantes hayan reconocido su presencia e incluso estudiado y aprovechado su obra. La aparición de la *Escuela*, así como la antología de la poesía chilena que el grupo compiló *33 nombres claves de la poesía actual chilena* —número especial de la importante revista literaria *Orfeo*— de 1968, fue un escándalo tanto a nivel de la crítica literaria de la ‘izquierda’ como de la ‘derecha’. Se puede afirmar que ese grupo, cuyos integrantes eran todos militantes de la izquierda, se reproducía de alguna manera

el poemario *Relación personal* (Santiago, Arancibia Hermanos, 1968), y pertenecía a la corriente principal de su generación. Estos autores se consideraban a sí mismo exilados y se ubicaban en las diversas tendencias de la izquierda chilena. Estos y otros autores chilenos colaboraron con entidades políticas y de solidaridad del exilio chileno en la elaboración de una política cultural, que incluyó participación en actividades culturales solidarias y el inicio de una política editorial. Producto de esto fue *Ediciones Cordillera*, en Ottawa y las *Editions Maison Culturelle Québec- Amérique Latine*, en Montreal. Esta última publicó en 1979 el libro poema *La Ciudad*, de Gonzalo Millán y en 1981 el libro de poemas bilingüe *Corps de silence/Cuerpo de silencio*, del poeta y actor chileno Manuel Aránguiz. Ambas editoriales se regían—quizás implícitamente—por los parámetros de una literatura nacional exilada de la que se sentían parte y en cuyas publicaciones diaspóricas los autores publicaban. Pero la temática de la poesía ya adquiría elementos del ámbito y circunstancia canadienses y *Cordillera* publicaba libros bilingües, testimoniando a la vez su pertenencia al exilio chileno y la existencia en el ámbito anfitrión, dualidad que también se daba en los textos de los autores².

Los textos de la *Escuela de Santiago* fueron los primeros publicados en inglés en formato de libro y dentro de los márgenes restringidos de público, crítica y difusión esperables, marcó ciertas expectativas referentes a la poesía chilena exilada. A estos libros bilingües publicados por Cordillera: *The Escape artist/El evacionista*, de Jorge Etcheverry y *Stories of a Guarded Kingdom/*

la alianza entre revolución (o rebelión) y la vanguardia poética.

2 Ediciones Cordillera publicó además de libros bilingües de poesía de algunos poetas chilenos llegados a Canadá, la obra de poetas de la diáspora o del territorio, como Hernán Castellano Girón, Waldo Rojas, Verónica Zondeck, Tomás Harris, Raúl Barrientos y Manuel Silva Acevedo. Una de sus primeras publicaciones, el *Primer cuaderno de Poesía Chilena*, Ottawa, Ediciones Cordillera, 1980. 38 pp., era una selección de poetas chilenos en Chile y Canadá.

Países rigurosamente vigilados, de Naín Nómez, ambos de 1981, hay que agregar en el ámbito anglosajón el poemario de Claudio Durán *Más Tarde que los Clientes Habituales/ After the Usual Clients Have Gone Home*, de 1982 y en edición bilingüe, publicado en una destacada editorial de Toronto. La primera compilación antológica de poesía chilena en Canadá por un esfuerzo editorial chileno aparece en la antología de poesía y prosa *Chilean Literature in Canada*, de Naín Nómez, en 1982, también bilingüe y publicada por *Cordillera*. Esta compilación de la literatura chilena trasplantada, también ponía de manifiesto la intención de la editorial y los autores de la difusión de su obra en la lengua de la sociedad anfitriona. La crítica señaló el aspecto experimental lingüístico y la temática de esa producción respecto a la poesía habitual en Canadá, señalando sus rasgos escriturales, pero también sus elementos “comprometidos³”. Estos últimos fundamentales en los proyectos literarios y editoriales chilenos en el país y de las expectativas de un público interesado en una literatura surgida de un golpe militar y el posterior exilio. Se esperaba un testimonio de ambas instancias y de la adaptación del exilado/inmigrante al nuevo medio sociocultural, con el nivel de desgarró y comparación entre el nuevo y el antiguo hábitat que conllevaban. Estos temas esperados de las literaturas trasplantadas, junto a los del exilio y la identidad problemática, siguen presentes en los parámetros de la escritura chilena en Canadá, moldeando la identidad y perfil autóctonos de los escritores y sus medios editoriales.

3[“Among them (political refugees) are Jorge Etcheverry, Erik Martínez and Naín Nómez, members of the avant-garde poetry movement known in Chile as the “Santiago School.” Their sophisticated poetry, which draws on both European and Chilean traditions of surrealism, is both political and personal. Though they are preoccupied with Chile, the émigrés also address Canadian experience, as do Gonzalo Millán... *Canadian Encyclopaedia*. Mel Hurtig, 1985, pp. 728, *Ethnic Studies*]. Por otro lado, *Cordillera* publicó en 1982 una pequeña antología bilingüe de poesía salvadoreña combatiente. Una sinopsis de *Cordillera* se puede ver en *La aventura de Cordillera*, de mi autoría en <http://www.letras.s5.com/je030106.htm>

Si bien la aceptación ‘canadiense’ de estos textos fue limitada, fue también positiva, y los rasgos estilísticos fueron considerados a la par que los de contenido. La integración de la literatura y poesía trasplantada chilena al ámbito canadiense se manifestó en la antología canadiense *Compañeros: An Anthology of Writings about Latin America* (1993), en que los poetas chileno canadienses (o chileno quebequenses) tienen abundante presencia, y que fue compilada por Hugh Hazelton, poeta, profesor, crítico y traductor literario y el reconocido poeta canadiense inglés Gary Geddes. También hubo publicaciones en inglés y francés sobre todo en Québec, como las Elías Letelier y Alberto Kurapel, autores básicamente integrados en ese momento al entorno literario anglo y francófono respectivamente, además de los poetas chilenos publicados en las *Éditions d’Orphée*⁴, o los libros del poeta y narrador Jorge Cancino, en edición bilingüe español francés. Carmen Rodríguez en Columbia Británica, rebasó en sus libros y en la revista *Aquelarre* su adscripción puramente chilena exilada, hacia el ámbito de la solidaridad latinoamericana y la condición de los explotados y la mujer en general, aunque su libro de poesía *Guerra Prolongada/Protracted War* (1992) publicado por una editorial canadiense inglesa, es un libro comprometido y de exilio. El joven poeta chileno quebequense Rodrigo Sandoval publicó en Chile *Memoria ausente* (Mago Editores, Chile, 2008) y escribe y publica además en francés.

4“In the 1970s and 1980s Les Éditions d’Orphée also began diffusing the works of Chilean writers in Quebec, including not only Lavergne, but also Tito Alvarado, Nelly Davis Vallejos, and poet and painter Jorge Lizama Pizarro” *Latinocanáda: a critical study of ten Latin American writers of Canada*, Hugo Hazelton, Montreal, Canada, 2007, p.237. También habría que mencionar al poeta y prosista chileno quebequense Francisco Viñuela y su libro *Exil transitoire/Exilio transitorio*, de 1977, quizás el primer libro de poemas chileno canadiense. Los poetas chilenos en el contexto de los escritores latinos en Québec se pueden rastrear en *Québec hispánico. Themes of Exile and Integration in the Writing of Latin Americans Living in Quebec*, de Hugo Hazelton: [http://cinema2.arts.ubc.ca/units/canlit/pdfs/articles/canlit142-Quebec\(Hazelton\).pdf](http://cinema2.arts.ubc.ca/units/canlit/pdfs/articles/canlit142-Quebec(Hazelton).pdf)

Se dieron (y dan) poesía de la nostalgia, como la de Claudio Durán, una poesía existencial-comprometida como la de Manuel Aránguiz, Francisco Viñuela o Elías Letelier, testimonial, comprometida, o de forma diversamente experimental, como la de Luis Lama, Luciano Díaz, Nieves Fuenzalida, Alfredo Laverge, Jaime Serey, Jorge Cancino, entre otras voces. El libro-poema ya mencionado de Gonzalo Millán *La ciudad*, que combina compromiso, metapoésia y la intersección lingüística cultural de su situación de escritor castellanógrafo exilado, pasó a convertirse en uno de los poemas claves de la poesía chilena contemporánea. Presenta una referencia alusiva, no literal pero siempre directa, al contexto sociopolítico, ya que pese a referirse a un universo urbano que alude a la situación del golpe de estado de 1973, «se sugiere cualquier urbe, sin necesidad de nominar ni explicitar sus ubicaciones geográficas»⁵.

En los ochenta los editores canadienses habían comenzado a interesarse en la literatura exilada no sólo chilena sino latinoamericana. Buscaron textos que, amoldándose en general a las presuposiciones escriturales canadienses, reflejaran las circunstancias sociopolíticas del espacio originario y las alternativas de adaptación del exilado-inmigrante a la nueva sociedad. Este criterio más bien documental resulta comprensible en una sociedad

⁵Esa tendencia al libro-poema y la metapoésia también es un rasgo común entre estos autores en este momento casi inicial "...a veces la metapoésia no alude simplemente a la actividad poética general sino que refiere al poema concreto y específico que se está escribiendo y que, en el momento de la lectura, está ante los ojos del lector" ((Soledad Bianchi: *Poesía chilena (miradas.enfoques.apuntes)* Documentas/Cesoc Santiago de Chile, 1990, p.:84) . La autora jemplifica con un fragmento de *La ciudad* de G. Millán y uno de Perro con alas, poema de *El Evacionista*, de J. Etcheverry. Quizás el poema largo con sus elementos épicos y descriptivos acoge las inquietudes a la vez líricas y testimoniales brotadas de la necesidad de dar cuenta de un nuevo entorno y la posición del emisor, ya cargado con un bagaje personal e histórico.

que abre un espacio limitado pero real a diversas literaturas ‘étnicas’ tanto en inglés y francés como en otros lenguajes, dentro de un proyecto de definición del país como mosaico multicultural. Al público potencial canadiense le interesa conocer, a través de una literatura focalizada y que no presente muchas mediaciones, el espacio y circunstancias originarios de los escritores y el proceso de su aculturación a la nueva sociedad, expectativas y temáticas que se reproducen una y otra vez en una sociedad que ha sido y es conformada en gran medida por un elemento inmigrante. Por tanto existían y existen instancias institucionales que reconocen esta realidad, como el Departamento de Multiculturalismo. El criterio de financiamiento del Departamento, que dependía del Ministerio del Patrimonio, para apoyar publicaciones literarias ‘étnicas’, se basaba en el ‘contenido canadiense’, imponiendo implícitamente el predominio de ciertos contenidos. También había un criterio ‘comunitario’ que siendo importante, establecía sin embargo una diferencia respecto a los autores propiamente canadienses⁶. Este programa que financiaba números especiales de revistas, libros y eventos, facilitó el financiamiento de muchas de las publicaciones de poesía de *Cordillera* y de *Split Quotation*⁷, pequeña editorial de

6 En Multiculturalism and ‘Literatures of Lesser Diffusion: Chilean Literature in Canada: http://etcheverry.info/hoja/actas/notas/article_1403.shtml me refiero al multiculturalismo/multiculturalidad y los escritores y poetas chilenos en el país

7 *Split/Quotaion*, que ha publicado a varios poetas chileno canadienses, se define así “Split Quotation / La Cita Trunca es una editorial independiente y sin fines de lucro con sede en Ottawa, Ontario, Canadá, que publica prosa y poesía en español e inglés. Fundada en 1985 por Jorge Etcheverry y Claire Turcotte, Split Quotation es una de las editoriales hispano-canadienses más respetadas y de larga trayectoria del país. Hemos publicado obras de autores y traductores destacados, tanto establecidos como emergentes. Aunque ha publicado y publica otro tipo de material, Split Quotation ha asumido el compromiso de ofrecer un espacio literario a los autores hispanófonos de Canadá y a poner su obra a disposición de públicos más amplios mediante su traducción al inglés y francés, facilitando de esta manera el diálogo intercultural y multilingüe entre la América anglo y franco

algún modo su continuadora.

Para referirnos a algunas instancias de la abundante poesía chilena en el país, tomamos como ejemplo a la más heterogénea al ámbito poético canadiense. La poesía chilena ‘vanguardista’, parte importante de la poesía chilena en Canadá inicial, era doblemente marginal. De manera inmediata, respecto al medio cultural de las dos culturas hegemónicas; anglófona y francófona. De manera mediata, respecto a la mayor parte de la poesía chilena de sus contemporáneos, pese a la inclusión de poetas de la *Escuela de Santiago* en algunas antologías y recuentos de poesía chilena contemporánea. Lo primero parece general para las literaturas en lenguas no oficiales una vez traducidas y difundidas, que exige una decantación de elementos mediatizadores y distanciadores de la escritura y un contenido orientado al espacio cultural originario o al proceso de adaptación del ‘newcomer’. Lo segundo, respecto a Chile, viene del rechazo a veces implícito de la izquierda a la vanguardia. En su momento, la Escuela, que combinaba experimentalismo poético y compromiso político ofrecía una versión del vanguardismo clásico. Hay que señalar que la mayoría de los autores llegados a Canadá, como los de la Escuela, no publicaron libros antes de su exilio. Esta línea de escritura mantuvo cierto espacio restringido, por su misma heterogeneidad frente a las formas escriturales canadienses y su paradójal aceptación por la comunidad chilena residente, debido a que los poetas del exilio chileno eran activistas culturales, ligados con las actividades de solidaridad y culturales comunes de la comunidad chilena exilada residente. Quizás haya que considerar también el papel que la cultura y sociedad chilena conceden a la poesía y los poetas.

Pese a la limitada difusión y acogida de la poesía chilena en Canadá, los poetas chileno canadienses no se restringen al castellano. Según el caso publican en inglés o francés. Además

parlante y la hispanófona”.

esta producción se inserta en el marco más general de la literatura y poesía hispanocanadiense, que experimenta un gran desarrollo y está presente en entornos como un cierto público en la comunidad hispanohablante, los estudios académicos hispánicos, el campo de la traducción literaria y la solidaridad internacional, desarrollo paralelo al aumento de la inmigración de habla hispana en el país y la creciente importancia comercial, política y cultural de América Latina en Canadá. Surge por ejemplo una audiencia de canadienses interesados en el español o docentes o estudiantes de la misma lengua, que impone sus demandas de una literatura que les ayude en su inmersión o comprensión de las culturas hispánicas. Hay instancias regulares de encuentro entre las vertientes comunitaria, los autores y la academia, como las jornadas de la *Celebración Cultural del Idioma Español* (que dirige la poeta, traductora y docente Margarita Feliciano), y el papel del *Registro Creativo* de la *Asociación Canadiense de Hispanistas* (que dirige la poeta, artista y crítica Nela Rio, asesorada por el autor y docente José Antonio Gómez Micó) ha sido clave, ya que ha hecho ‘orgánica’ la confluencia de la crítica académica, la creación literaria y el activismo cultural, además de la traducción y otras formas de la cultura hispanocanadiense, fomentando la vinculación de esta literatura con las culturas hegemónicas e instancias creativas, académicas y de promoción cultural en el extranjero. Así, la poesía chilena en Canadá se ha beneficiado en tanto parte de la pujante literatura hispanocanadiense. En las últimas décadas, la poesía—y en general la literatura—hispano canadiense, cuenta todavía con un significativo componente poético chileno, con o sin referentes culturales literarios hispanoamericanos institucionales o consagrados. La poesía chilena en el país representa y tematiza instancias individuales y colectivas del proceso de aculturación a la nueva sociedad y el nuevo medio cultural, o expresa el compromiso político y la denuncia de la situación social en su país de origen y en Latinoamérica. Como ejemplos entre otros podríamos citar

a Tito Alvarado y Elías Letelier en Montreal. Este último es un autor publicado en editoriales quebequenses anglo y francófonas de corriente principal y forma parte, junto a su adscripción ‘ chilena’ y latinoamericana, de la poesía anglófona de Québec, siendo uno de sus difusores. La vocación americanista e hispánica de Alvarado se ha concretizado en el mundo de habla hispana a través del Taller Sur⁸, involucrado en la poesía de signo progresista a nivel internacional. Letelier es un pionero del uso de los nuevos medios de comunicación para la publicación y difusión de la poesía, no tan sólo de habla hispana, ligada a las luchas de liberación. Fue iniciador, con el advenimiento del internet y la publicación y difusión virtuales/globales, de una nueva iniciativa editorial que combinó la poesía, el exilio y el compromiso político bajo la forma de la editorial cooperativa en línea *Poetas Antiimperialistas de América* (www.poetas.com)⁹.

8 En el taller Cultural Sur, siguiendo con una tradición en las letras chilenas en Canadá, el aspecto de la relación con la comunidad es fundamental. Ya es una empresa cultural comprometida de ribetes internacionales, que cuenta con sedes por lo menos en Québec y Columbia Británica, en Canadá, con sucursales en diversos países de América Latina y es una de las organizaciones patrocinadoras del Festival Internacional de la Habana.

9 Este sitio presenta principalmente a muchos poetas chilenos de la generación de los 1980 que viven en Chile, pero incluyó en su momento a poetas de otros países latinoamericanos como México y Perú, así como a varios poetas canadienses. El lado virtual de esta editora, una de cuyas publicaciones en papel fue una antología en idioma italiano de poesía de las Américas, ha tenido una amplia difusión en los países de habla hispana. Originalmente creada por el poeta, editor y ‘webmaster’ Elías Letelier, este portal organizó a los poetas de América alrededor del tema del antiimperialismo y ha vuelto a abrir la puerta al compromiso político (que estaba adormecido y declinante por mucho), contribuyendo a su legitimación en la poesía en idioma castellano. Si bien este sitio y la editora comprometida/cooperativa tiene una posición bastante ‘radical’, incluyó además de texto poético de autores en su mayoría reconocidos, a la teoría social y la crítica literaria, lo que en su momento la convirtió en parte importante de la poesía y poética en América Latina. En la actualidad la editorial se define como una empresa poética panamericana, que acoge a revistas virtuales tanto de Chile y Perú como de Canadá, así como el

Arriba se hacía referencia al papel de la comunidad, que desde sus orígenes ha estado vinculada a los diversos aspectos del desarrollo de la poesía chilena en Canadá, y que constituye un aspecto definitorio de los autores y sus elecciones y negociaciones identitarias, no siempre fáciles¹⁰. La comunidad, de una manera u otra es un elemento presente en las literaturas trasplantadas, y constituye el público inicial en el desarrollo de los núcleos de escritores trasplantados. Diversas voces, en esta encrucijada de búsqueda de identidad individual, cultural y social, representan otras tantas opciones de proyecto o mejor tarea literaria poética, cultural e identitaria de la poesía chilena en Canadá, como Alfredo Lavergne, de Montreal y activo en los círculos poéticos francófonos, inspirado por Huidobro y que no hace mucho regresó a Chile; Luis Lama, de Ottawa y Luciano Díaz, de la misma ciudad, publicados en *Split/Quotation*, en inglés, de alguna manera ligados a los poetas vanguardistas chileno canadienses ya mencionados, pero más inmersos en las culturas anglófona, indicación de la anfibia funcional de la empresa poética y editorial de los autores y poetas chilenos en el país. En este contexto hay que mencionar la poesía femenina, presente desde los orígenes de la poesía chilena en el

sitio más frecuentado sobre poesía anglófona en Québec, Poetry Québec en <http://poetry-quebec.com/>

10 Luis Torres, poeta y académico de la Universidad de Calgary, en Alberta, ha tematizado esa relación entre literatura y comunidad en una presentación titulada "Exile and Community in Literary Works", presentada originalmente en Dislocation: Writing/Exile/Nomadism/Border crossing, Concordia University, May 5-7, 2005. Esa relación con la comunidad se expresó en la creación de *Ediciones Cordillera*, iniciativa de la *Asociación de Chilenos de Ottawa* a fines de los 1970, se manifiesta en la labor de activismo y difusión poética intercultural, pero chilena y comprometida del poeta Alejandro Mujica Olea en Vancouver, en las actividades del *Taller Sur* o el *Taller Cultural El Dorado* de Ottawa, etc. Esto, a pesar del cambio demográfico de la colonia chilena de una comunidad exilada a una inmigrante.

país y representada entre otras por Nelly Davis, Nieves Fuenzalida, Blanca Espinoza, Carmen Rodríguez, Carmen Contreras, Aspasia Worlitzky, Teresa León, Yolanda Duque Vidal y Constanza Durán, además de otras voces emergentes, que comparten las solicitudes de la identidad fluctuante que imponen las condiciones de producción y difusión de sus textos, y que siendo poetisas chilenas, son a la vez hispanocanadienses, latinoamericanas, chileno quebequenses o chileno-canadienses, y que en sus publicaciones y presentaciones varían de adscripción cultural y geográfica¹¹.

Esto para decir que dadas las dimensiones de su actividad creativa, editorial y de difusión, los poetas chilenos, que escriben

11 En Montreal, la autora Aspasia Worlitzky se desempeña con igual facilidad en los ámbitos francófono y anglófono. Yolanda Duque Vidal presenta su obra en diversas instancias en América Latina y Europa, y su editorial *Alondras* publica autores chilenos e hispanoamericanos, y francófonos, figurando en el blog de la *Sociedad de Escritores de Chile*, vehículo en línea que se destaca por el espacio que otorga no sólo a autores chileno-canadienses, sino de la diáspora chilena en general. La autora Blanca Espinoza ha publicado en Chile en Proyecto Patrimonio, portal que acoge a varios autores chileno-canadienses y en varios vehículos impresos y virtuales de Chile. Junto con Carmen Rodríguez es la poeta de más presencia en el territorio chileno. Gabriela Etcheverry, principalmente prosista, también cuenta con cierta presencia en Chile y otros países latinoamericanos, aparte de Ottawa, donde reside, y su producción también incursiona en inglés. Nieves Fuenzalida publicó *Three of Us Remain The 39th Fragments of the Clan* en 1998, y hubo una edición casi paralela en Chile. A este respecto y en una entrevista hasta ahora inédita que le hizo Nela Río, la autora Gabriela Etcheverry comenta “En el entorno canadiense, que combina culturas hegemónicas oficiales fuertes con una gran pluridiversidad etnocultural, nuestro quehacer literario en idioma español tiende a opacarse. En este sentido quizás sea más fácil acercarse al mestizaje cultural en un arte que no se vale de la escritura. La literatura de hispanocanadienses en Canadá tiene inevitablemente un carácter subordinado, intersticial, con respecto a las literaturas del Canadá inglés y francés, limitación que también se aplica a las posibilidades de publicación, mercadeo y distribución, pese a los esfuerzos de los autores por publicar en uno u otro de los dos idiomas oficiales. Esta condición nivela la producción de los escritores en lo que respecta a jerarquías y estatus, haciendo difícil apreciar la producción individual de cada uno”.

con diferentes grados de desarrollo y desde variados cánones, no sólo han estado bien representados, sino que han contado con una infraestructura de algún modo sólida y desde sus orígenes y variando según los casos, se han proyectado de manera múltiple en su identidad autorial: chilenos exilados, chilenos pertenecientes a la historia e institución literaria chilena, latinoamericanos, canadienses anglo o francófonos, negociando y adaptando sus identidades literarias en el curso de esta evolución. O teniendo que hacerlo. Para agregar algunos antecedentes de los orígenes, la efímera revista *El espíritu del valle*, como empresa conjunta poética de autores chilenos en Canadá agrupados en torno a *Cordillera* y dirigida por Gonzalo Millán y publicada en Chile, es una muestra del temprano y no siempre fácil intercambio e interacción con ‘el interior’, que se ha mantenido y aumentado. La primera muestra de poesía chilena en traducción inglesa fue publicada en Ottawa en 1980 en la revista *Anthos*, en un número que constituyó a la vez una antología no oficial de la poesía de la región. El editor de la selección, presentada por el poeta ítalo canadiense Antonio Mazza, fue el poeta anglocanadiense Patrick White, que publicó además en 1985 el único libro de poemas dedicado a un tema chileno: *Homage to Victor Jara*, cuya introducción la hicieron Luis Lama y Jorge Etcheverry. Así se puede notar desde el principio la encrucijada o confluencia de ámbitos y apelaciones identitarias, que van de Chile al ambiente multicultural. Años después Luciano Díaz publicó la primera antología poética intercultural de la región, *Symbiosis: An Intercultural Anthology of Poetry* (Ottawa, 1992), con textos de los principales poetas de las comunidades etnolingüísticas, incluyendo las dos culturas hegemónicas, inglesa y francesa¹². La presencia de la literatura

12 Estas antologías testimonian la ineludible realidad de la anfibología cultural e identitaria de los poetas chilenos en Canadá, y suponemos los escritores hispanocanadienses. Las antologías que han versado exclusivamente sobre poetas chileno canadienses ponen esto de manifiesto: *La Voz Y La Memoria. Antología*

hispanocanadiense, que se ha acrecentado en los últimos años, es un explicable producto del desarrollo de la comunidad hispanohablante cuya presencia aumenta en términos numéricos, pero también en su demanda de un espacio cultural, exigencia oficialmente sancionada en el proyecto institucional de Canadá como país multicultural.

Podemos entonces afirmar que no solo los escritores chilenos, sino aquellos provenientes de otras nacionalidades, están formando parte del ambiente cultural canadiense. Lo que es más en el caso de la literatura hispanocanadiense, incluyendo a la chilena, se está constituyendo un público que puede llegar a constituir un ‘niche market’. Sin embargo se carece de publicaciones periódicas impresas y virtuales de envergadura relativa dedicadas específicamente a la literatura hispanocanadiense, con una distribución específica, aunque existen ciertas instancias editoriales, publicaciones impresas y virtuales que dan acogida a esta literatura¹³. Con algunas excepciones, la prensa hispánica en Canadá la forman periódicos comunitarios, a veces de tiraje considerable, que centrados en el deporte, las notas sociales y la reproducción de cables venidos del exterior, están empezando a conceder espacios a la cultura y literatura latinas hechas en Canadá. Si bien la comunidad hispanohablante ha aumentado considerablemente, los exilados políticos, entre los

De La Poesía Chilena En Canadá de Luis A. Torres y Luciano Díaz, Ril Editores 2009, fue publicada en Chile. El número especial de la revista *ARC* sobre poesía chilena en Canadá compilado por Luciano Díaz en 1995, es por supuesto en inglés. Por otro lado, en mi antología *Chilean Poets: A New Anthology*; Marick Press, 2011, se incluye a un número importante de poetas chileno canadienses como parte de la poesía chilena.

13 Entre las editoriales que han publicado a poetas chileno canadienses en el contexto de la literatura hispanocanadiense, se podrían mencionar a *Índigo*, *La enana blanca*, *Mapalé*, *Poetas Antiimperialistas de América*, *Alondras*, *Verbum Veritas*, aparte de *Split Quotation*, ya mencionada. Están la revista impresa, *Alter Vox*, de aparición irregular y *Apostles*, de Montreal y dedicada básicamente a la prosa. Los medios virtuales que dan o podrían dar acogida a poetas chileno canadienses son *La cita trunca*, *Quantati*, *El Alba volante*, *Cañasanta*, entre otros.

cuales suele encontrarse el elemento ‘intelectual’ y con vinculaciones culturales con los países de origen, son cada vez más escasos. La armonización de la cultura popular comunitaria de origen inmigrante con la intelectualidad hispanoamericana residente, o los círculos dedicados a la enseñanza de la cultura, idioma y literaturas hispánicas en los diversos niveles educativos, es una opción en curso no sólo para la poesía o literatura chilenas *Made in Canada*, sino para la cultura hispánica y castellanógrafa en general. Este proceso se ve afectado por tres fenómenos: la brecha entre las así llamadas ‘elites’ y los sectores inmigrantes en general en la población latinoamericana; los efectos de la actitud defensiva de las culturas hegemónicas, en el sentido de otorgar un lugar secundario a las manifestaciones culturales ‘étnicas’ en relación a la cultura ‘per se’ (anglófona y francófona), y la tendencia a considerar a la literatura como instancia de representación del sector social, demográfico y cultural, (étnico, genérico, de grupo de edad etc.), factores que imponen el imperativo de la ‘apropiación cultural’ y de un sistema de cuotas vigente en las actividades culturales, la publicación de autores etc.. Por otro lado, este último elemento contribuye a una apertura institucional cultural a grupos marginados, subordinados y minoritarios, a la vez que a la tendencia a situar a la práctica cultural en un plano casi estrictamente sociológico.

Estos breves comentarios finales quieren ser una muestra de los problemas que debe confrontar una literatura producida en Canadá y en lengua castellana, que intenta mantener e incluso desarrollar el nivel de desarrollo alcanzado en Latinoamérica y Chile hasta la década actual. A este respecto me atrevería a decir que la poesía chilena que se hace y difunde en Canadá, con su pluralidad de estilos, cánones y etapas de desarrollo, no sólo representa un microcosmos de la poesía territorial chilena, sino que agrega elementos anfibológicos a la identidad social y cultural de los autores—paralelos a las elecciones o determinantes identitarias

de sus comunidades—derivados de los diversos modos de inserción de los poetas chilenos en la sociedad anfitriona, que produce en ocasiones obras inéditas que constituyen un aporte especialísimo a la poesía chilena y de habla hispana en general.

REFERENCIAS

Bianchi, Soledad Poesía chilena (miradas.enfoques.apuntes)
Documentas/Cesoc Santiago de Chile, 1990

Hazelton, Hugh. Latinocaná: a critical study of ten Latin American writers of Canada McGill-Queen's University Press Montreal, Canada, 2007

Hurtig, Mel, Canadian Enciclopedia. Hurtig Publishers, 1985.
<http://splitquotationcitation.com/>